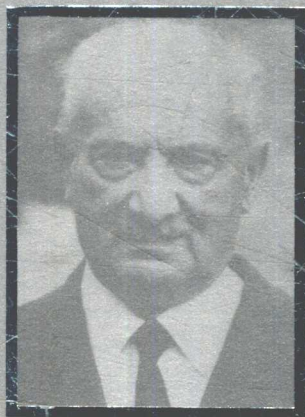


海德格尔文集

孙周兴 王庆节 主编



Martin Heidegger

荷尔德林的颂歌 《日耳曼尼亚》与《莱茵河》



商務印書館
The Commercial Press

海德格尔文集

孙周兴 王庆节 主编

荷尔德林的颂歌
《日耳曼尼亚》与《莱茵河》

张振华 译



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2018年·北京

图书在版编目(CIP)数据

海德格尔文集. 荷尔德林的颂歌《日耳曼尼亚》与
《莱茵河》/(德)海德格尔著;张振华译. —北京:商务
印书馆,2018

ISBN 978-7-100-15917-3

I. ①海… II. ①海… ②张… III. ①海德格尔
(Heidegger, Martin 1889-1976)—文集②荷尔德林
(Hoelderlin, Friedrich 1770-1843)—诗歌研究 IV.
①B516.54-53②I516.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 044281 号

权利保留,侵权必究。

海德格尔文集

荷尔德林的颂歌《日耳曼尼亚》与《莱茵河》

张振华 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京通州皇家印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-15917-3

2018年5月第1版

开本 787×960 1/16

2018年5月北京第1次印刷

印张 25 1/4

定价:102.00 元

Martin Heidegger

Hölderlins Hymnen „Germanien“ und „Der Rhein“

3. unveränderte Auflage 1999

©Vittorio Klostermann GmbH, Frankfurt am Main, 1980

Gesamtausgabe Band 39,

Herausgegeben von Susanne Ziegler

本书根据德国维多里奥·克劳斯特曼出版社 1999 年全集版第 39 卷译出

国家社会科学基金重大项目成果

中文版前言

德文版《海德格尔全集》于 1975 年启动,迄今已出版了 80 余卷(按计划将编成 102 卷)。已出版者包含了海德格尔著作(含讲座、手稿等)的基本部分(即全集第 1—3 部分),余下未出版者多为书信、札记等(全集第 4 部分,第 82 卷始)。随着德文版《海德格尔全集》出版工作的顺利推进,世界范围内的海德格尔翻译和研究已呈蓬勃之势,目前至少已有英、法、意、日四种文字的全集版翻译,据说西班牙文和阿拉伯文的全集版翻译也已经启动。相比之下,汉语的海德格尔翻译仍然处于起步阶段,甚至不能与亚洲邻居的日、韩两国比较,严肃的译著至今只有十几种而已。这种状况是令人羞愧的。

为了让中文世界更完整、更深入地理解海德格尔思想,经反复酝酿,我们计划根据《海德格尔全集》版,编辑出版中文版《海德格尔文集》,收录海德格尔的代表性著作 30 卷,其中前 16 卷为海德格尔生前出版的全部著作(我们依然认为这一部分是《海德格尔全集》中最值得关注的,包含了作者已经稳定下来的思想),而其余 14 卷为海德格尔的重要讲座稿和手稿。我们假定,这 30 卷属于海德格尔的“基本著作”,基本上已能呈现海德格尔思想的总体面貌。当然,我们也并不因此否认其他卷本(讲座稿和手稿)的意义,

而且我们也愿意认为,中文世界对海德格尔思想的深入研究和完整理解,仍然要基于对《海德格尔全集》的系统译介。但我们选译的30卷至少已经走出了第一步,也或可为将来可能的中文版《海德格尔全集》的工作奠定一个基础。

所选30种著作中,约半数已有成熟的或比较成熟的中文译本,少数几种已经译出了初稿,其余约十余种则有待新译。已出版的译著在编入《海德格尔文集》时,将根据德文全集版重新校订,因为其中有几种原先只是根据单行本译出的,也有几种在译文品质上是稍有欠缺的。

由于是多人参与的多卷本(30卷)译事,又由于众所周知的海德格尔语文表达方面的奇异性,中文版《海德格尔文集》在译文风格上是难求统一的,甚至在基本词语的译名方面也不可能强行规范划一。这是令人遗憾的,不过也可能为进一步的义理辨析和讨论留下空间。我们唯希望能够尽量做到体例方面的统一,以便至少让人有一套书的整体感。

按照我们的计划,中文版《海德格尔文集》每年出版5种左右,约五六年内完成全部30卷的翻译和出版工作。我们希望藉此为中国的海德格尔研究事业提供一个基础性的讨论平台,也愿学术界有识之士为我们的工作提供批评、建议,帮助我们做好这项大型的学术翻译事业。

孙周兴 王庆节

2011年12月8日

目 录

先行说明.....	1
导言.....	2
第 1 节 对讲授课的开始、处理方式及进程的说明	2
a)有关开始方式。开端与开始	2
b)有关一般方式。作诗与运思	4
c)有关具体方式。诗人的诗性此在	6

第一部分 《日耳曼尼亚》

第一章 预备性的沉思:诗歌与语言.....	17
第 2 节 接近作为现成读物的诗歌的临时道路	17
a)道说之摆荡结构作为语词甄选和词序安排的本源	17
b)诗歌的“内容与形式”,“形象化的呈现”	19
c)荷尔德林的“世界观”	20
第 3 节 移入到作诗的力量之域	23
a)诗歌在各民族的此在中的支配性运作	24
b)以劳作的方式对诗歌进行通盘巡检,以此作为反对着我们自身 的斗争.....	28
c)两处文本问题	29

第4节 论诗歌的本质	31
a)通行的诗歌观念:诗歌作为体验的表达现象	31
b)“dichten”一词的起源	35
c)作诗作为指引着的令敞开的道说样式	36
d)作诗作为对诸神之暗示的接纳,并将其进一步暗示到民族之中	38
e)日常假象与诗歌之存在	40
f)诗歌,不是业绩,而是绽出性地直临存有	42
g)诗性的道说与思想性的道说	49
第5节 在对话的漩涡中对“我们”的追问	51
a)在对古老诸神的拒绝中的“我”	51
b)“我们”,男人与雄鹰。对语言的言说	52
c)诗节的各个开头	56
d)当今人类与希腊人及其诸神的关联	57
e)“我们是谁?”的问题	59
第6节 从时间问题的视域而来对“我们”的规定	59
a)个体的可计算的时间与诸民族的源初时间	59
b)诸民族的历史性时间作为创造者的时间	62
c)文本问题:《帕特莫斯》的不同版本	64
d)两种永恒概念	65
e)本质上的长的时间	66
f)创造者的认识,何时不是真实者发生的时间	67
g)我们是什么与我们是谁这两个问题之间的区别	68
h)参与到诗歌之中	69

第 7 节 诗歌的语言特征	70
a) 语言作为所有财物中最危险的东西	71
b) 语言的沦落。语言的本质与非本质	74
c) 语言与人类对于存在者之整体的基础立场	76
d) 语言作为人对抗着神的保护	78
e) 作为历史性此在之基础构造的诗歌与语言	79
f) 作为对话的人类之存在。能听与言说	80
g) 入于存在者之中的绽出性直临, 个体与共同体	84
h) 总结	86
i) 动物和“自然”的无语言	87
j) 处于对人类历史的源初归属中的诗歌与语言	89
第二章 诗歌的基础情调与此在的历史性	91
第 8 节 基础情调的展开	91
a) 诗性道说从基础情调中的起源	91
b) 对呼唤古老诸神的放弃作为对矛盾的承受。哀恸的基础情调 及其三个面向	95
c) 基础情调与神圣者。三重纯然的不自利	98
d) 与家乡“一道”的神圣哀恸, 家乡作为大地之力量	103
e) 人与存在者一道被移置入情调之中	105
f) 基础情调作为与家乡大地的河流一道的共同哀恸	106
g) 基础情调的开启性强力: 在对古老诸神哀恸的放弃中对古老诸 神之神性的保存	110
h) 处于诸神阙失之急迫中的历史性此在, 其依照本质法则而发生 的沦落的次序	115

i)经由怀疑者而对离弃的忍受·····	118
j)运作着的基础情调成全其完全之本质:神圣哀恸着的窘迫作为 预备·····	122
第9节 历史性时间与基础情调·····	124
a)为了一个民族的历史使命在一种追问着的认识之光亮中对家 乡大地的经验·····	124
b)诸民族从深渊中调转出来的时间的起源·····	125
c)基础情调的最本己的运动性。曾在与过去·····	127
d)源初时间的时间化作为基础情调的基础发生·····	129
e)为了诗歌之本真时间所做的决断,为了移入到基础情调中所做 的决断·····	131
第10节 从赫拉克利特思想的视域出发去看待在《日耳 曼尼亚》中得到创建的此在之位置·····	135
a)处于对本质性矛盾的内立与承受中的基础情调之诗性道说···	135
α)诸形象之发生事态的总体关联以及基础情调的调谐力量 ·····	135
β)基础情调与“亲密性”。通过整体关联着的诗歌形象而对基 础情调的保存性裹藏·····	138
b)在《日耳曼尼亚》中得到创建的此在之位置·····	142
α)“祖国”作为一个民族的历史性存有·····	142
β)祖国的沉落作为自然与人的崭新统一的上升·····	144
c)论荷尔德林的存在理解。赫拉克利特思想的力量·····	146
α)荷尔德林与赫拉克利特·····	146
β)荷尔德林与黑格尔·····	153

d)在西方的形而上学层面的急迫中对我们的历史性此在之刚刚 开始发生的急迫的创建	159
第 11 节 总结性的插语:回退入迄今为止得到开启的领域, 以此作为对讲授课规划的尖锐化规定	164
a)基础情调的四个本质部分	166
b)基础情调作为在敞开的存在者整体中的绽出性直临	168
c)作为一个民族的真理的基础情调。历史性此在的三种创造性 强力	171
d)历史性的东西与史学真理	172
e)对基础情调的唤醒作为对将来性的、历史性的存有的创建	173
f)基础情调中哀恸与欢乐间的矛盾	175
g)进入河流诗的范围。从《日耳曼尼亚》过渡到《莱茵河》	177

第二部分 《莱茵河》

过渡性的先行说明 对一首诗歌的“最内在之物”的追问作为对在
诗歌的基础情调的每每崭新的支配性运作中开启和创建存有的
追问

第一章 半神作为诸神和人类之间起中介作用的中心。诗歌 的基础情调。半神之存有与诗人的使命	196
第 12 节 在诗人起着创建作用的筹划中对半神的本质思考	196
a)在对半神的本质的追问中得到开启的人类和诸神的区分,这一 追问作为对存有之一般的领域的创建	198

b)在家乡的边界上诗人被强迫着去思考半神,这种强迫作为向后 进入到历史性此在中去的接合	201
c)命运作为诗歌的基础词语。对作为半神之存有的命运的先行探 究	207
d)从与半神之受苦一道之共同-受苦之基础情调而来,对存有的 创建与建基	219
第 13 节 第一节诗。道说的开始与经验的立场。对一种 命运的觉知	226
a)狄奥尼索斯作为神性的和人性的存有的见证者	227
b)阿尔卑斯山脉之切近作为本源之切近	232
第 14 节 第二节诗和第三节诗。莱茵河作为命运。对其 本源的倾听和对其使命的接纳	236
a)论诗性的自然理解与科学性的自然表象的区别	237
b)第二节诗。对本源的倾听	239
α)听的通行样式。诸神之带着怜悯的听与有朽者们的不愿去 听	240
β)诗人的坚忍之听(受苦)作为对处于其起源中的源初本源的 接纳	242
c)第三节诗。本源,本己意志,命运。对使命的接纳	247
α)在河流流向的翻转中对真正的存有的居有	248
β)诸神的盲目作为使命的丰盈	250
γ)源出于丰盈的半神之缺	254
第二章 进一步深化的重述。诗歌与历史性此在	258
第 15 节 讲授课的任务:移入到诗歌的力量之域中并开启	

其现实性	258
a)对诗歌之本质的创建并将此在建基于诗歌之上。诗歌作为一个民族的元语言	259
b)荷尔德林作为将来的、德国的存有之诗人	266
第 16 节 从《日耳曼尼亚》出发的解释活动的基础特征 ...	270
a)基础情调的本质。《日耳曼尼亚》中男人的思想与沉思在诗歌《莱茵河》中得到塑造	270
b)半神之思	274
第 17 节 具体的解释。莱茵河作为半神	277
a)第一节诗：与狄奥尼索斯的关联。阿尔卑斯山脉 第二节诗：处于其本源中的莱茵河	277
b)第三节诗。半神作为最盲目者。半神之缺	278
c)经由一个对抗意志的突入而对存有的引发性 - 受苦	284
第 18 节 对作诗活动之形而上学的插入性考察	286
第三章 纯然起源者作为存有之中心中的争执	290
第 19 节 第四节诗。纯然起源者之谜与诗歌的本源	290
a)本源与已然源起而出的施行规定的诸力量及其在纯然起源者之本质中的敌对性	292
α)纯粹本源之诸力量间的对抗：诞生与光线	294
β)在已然源起而出中的急迫与培育的相反而动性。纯然起源者的本质构造的图式	297
b)“亲密性”作为纯然起源者之诸力量间的源初一体性，作为这种	

存有的秘密	302
c) 诗歌作为在对亲密性的建基性开启中, 对存有的创建	304
d) 处于其对存有之本质的源初归属中的河流与诗人。作诗作为 秘密之几乎 - 无法 - 揭示	314
第 20 节 第五至第九节诗。处于源起而出与已然源起而 出的矛盾中的纯然起源者, 其本质的展开	316
a) 第五节诗。纯然起源者的已然源起而出。源初的地方风土从 河流精神中的生成	316
b) 第六节诗。经由神而对半神与创造者的约束。河流作为人类 之居住的建基者	318
c) 第七节诗。处于本源中的存有的内立性作为有所创造的自我 制约的条件。半神之存有中的敌对性	321
d) 第八节诗。诸神的至福作为处于半神之存有中的敌对性的隐 蔽基础	325
e) 第九节诗。限制作为在本源之无约束性中的持留	331
第 21 节 第十至第十三节诗。从诸神与人类而来思考半 神之存有	334
a) 第十节诗。对持留于神性本源中的陌异者的追问	335
b) 第十一节诗。处于与人类的无所 - 操心的关联中的半神之存有	338
c) 第十二与十三节诗。人类与诸神的婚礼, 黑夜的不可避免	342
第 22 节 第十四节诗。对秘密的守持。建基于思想家之 作诗中的诗人的思想	346

第 23 节 第十五节诗。诗人作为他者	348
第 24 节 荷尔德林诗歌的形而上学位置	350
a) 日耳曼尼亚的历史性使命	350
b) 希腊此在与德国此在的本质对立。天赋之物和交与的任务间 对抗着的亲密性	353
编者后记	359
荷尔德林作品列表	361
《日耳曼尼亚》、《莱茵河》原文	363
译后记	381

先行说明

1

荷尔德林

他必定仍然长时间地保持为隐蔽不彰,尤其是在如今,在对他的“兴趣”得到激发,而“文学史”正寻觅新的“主题”的时候。人们如今写作有关“荷尔德林及其诸神”的东西。^① 这乃是最为极端的误解,经由这种误解人们终至于将这位在德国人面前仍然矗立着的诗人逼迫入了无所效用之中,并且是在这样的假象里,以为现在到底是“公正地”对待了他。就仿佛他的作品急需这种东西似的,尤其是急需来自那些如今出没着的、糟糕的法官那里的“公正”对待。人们“以史学研究的方式”看待荷尔德林,错认了那个独一无二的本质之物,即,他的无时间—无空间(zeit-raum-los)的作品早已克服了我们历史学的活计,并且已经为另一种历史的开端奠定了基础。那另一种历史发端于斗争,亦即为有关神之到达抑或逃遁的决断所做的斗争。

^① 应当是指保罗·伯克曼(Paul Böckmann)于1935年出版的著作《荷尔德林及其诸神》(Hölderlin und seine Götter)。——译注

导 言

而持留之物，诗人创建。

(《追忆》，全集第四卷，第 63 页，第 59 行)

我们所尝试的工作要求由荷尔德林本人去启动与规定。我们首先来倾听那首诗，它的标题是：《日耳曼尼亚》。

第 1 节 对讲授课的开始、处理方式 及进程的说明

首先简单说明一下这样三件事：a) 有关讲授课的开始方式，b) 有关我们的一般处理方式，c) 有关我们的具体进程。

a) 有关开始方式。开端与开始

从诗歌《日耳曼尼亚》开始，这个开始意味着什么，又不意味着什么？“开始”(Beginn)——这是某种不同于“开端”(Anfang)的东西。比如，一种新的天气状况开始于一场风暴。它的开端却是先前起着作用的，大气状态的完全转变。开始是那种某物随之起始的东西，开端则是某物从中源起而出者。世界大战开端于数世